

PROBLEMS OF MEDICAL TRANSLATION: ANALYSIS WITH SPECIAL REFERENCE TO MORPHOLOGICAL LEVEL BASED ON THE BOOK "HEALTH IN THESE TIMES"

Tharsika Ahilan

University of Jaffna, Sri Lanka

Translation is a vital phase of transferring knowledge and fresh innovations in the medical field. Concerning the health care services, it can be a severe component to patients or laypeople. The translators of medical texts come across several impediments, which demands researches on the subject matter and background knowledge. The problems such as medical terminology, the lexical equivalence of medical texts, readability, and quality issues should be solved with the utmost consideration. This study presents a common overview of the problems in the morphological level of medical translation. Comparative methodology and descriptive methodology are used in this research to compare the source and target text to identify the problems related, and descriptive methodology to describe the solutions undertaken to overcome the problems respectively. Sizable attention is paid in analyzing the problems in translating medical texts, and other issues, such as lack of equivalence, technical terms formed as multi-unit words, lexical gap, abridged forms, Medical eponyms, synonyms, Prefixes, Suffix, Multiple TL equivalents, and the solutions to overcome the said problems have been proposed with examples. Based on such problems, it was found that depending on the context translators have to adopt some particular solutions or techniques to overcome the problems, and such are also discussed in this paper.

Keywords: *Translation; Medical texts; Morphological level; Equivalents*
